

Együttműködési szerződés	Договір про співробітництво
<p>Kijev 2019/11/12</p>	<p>м. Київ 12/11/2019</p>
<p>Szerződő Felek 1. Állami felsőoktatási intézmény Menedzsment Egyetem Ukrajna Országos Pedagógiai Tudományos Akadémia, amelynek a képviselője Mykola Kyrichenko rector személyében, aki az Alapító okiratban jár el, alapján jár el, a továbbiakban - 1 Fél.</p> <p>2. Szerződő Fél – Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet (Magyarország Budapest), a továbbiakban 2 Fél, rektor Litvin István képviselőjében, aki az Alapító okiratban meghatározottak alapján jár el a Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet nevében másrésztől, (a továbbiakban: a «Felek», külön-külön a «Fél») kötött együttműködési szerződést (a továbbiakban: «a Szerződés») az alábbiak szerint:</p>	<p>Сторона 1: Державний заклад вищої освіти Університет менеджменту освіти Національної академії педагогічних наук України в особі ректора Кириченко Миколи Олексійовича, що діє на підставі Статуту, названа у подальшому «Сторона 1», з одного боку, і</p> <p>Сторона 2: Інститут освітнього та професійного розвитку (Угорщина, м. Будапешт), іменоване в подальшому «Сторона 2», в особі ректора Литвина Степана, який діє на підставі Статуту підприємства, з другої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо іменується «Сторона») уклали цей Договір про співробітництво (надалі іменується «Договір») про наступне:</p>
<p>1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p>
<p>1.1 A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződésben megfogalmazottak mindkét Fél érdekeinek megfelel.</p> <p>1.1.1. A tudományos és műszaki területen: - közös kutatási programok megvalósítása; - tudományos és gyakorlati konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok, kerekasztalok stb lebonyolítása. - előadások és szemináriumok szervezése; - tudományos és módszertani irodalom közös publikálása.</p> <p>1.1.2. Diákok, aspiránsok és tanárok keresése tanulmányi és szakmai gyakorlatok számára.</p> <p>1.1.3. Tudományos eseményeken való részvétel, önállóan vagy más Magyarországi és Ukrajnai oktatási intézményekkel együttműködve.</p> <p>1.1.4. A felek nyilvános rendezvények, képzések, konzultációk és egyéb formájú információ terjesztése céljából működnek együtt. A felek közös munkacsoportokat alkothatnak, és bevonhatják egymást a saját munkacsoportjaikban való munkába. -</p> <p>1.1.5. A Felek kölcsönösen biztosítják egymásnak a hatékony együttműködéshez szükséges</p>	<p>1.1. Сторони цим Договором підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає:</p> <p>1.1.1. У сфері науково-технічної діяльності: - реалізація спільних науково-дослідних програм; - проведення наукових і практичних конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів і т.п.; - організація лекцій та проведення семінарських занять; - спільне видання наукової та науково-методичної літератури.</p> <p>1.1.2. Пошук студентів, аспірантів та викладачів для навчання та стажування.</p> <p>1.1.3. Участь у наукових заходах, організованих самостійно або в співпраці з іншими навчальними закладами Угорщини та України</p> <p>1.1.4. Сторони співпрацюють шляхом спільної організації публічних заходів, зв'язків з громадськістю, навчання, консультацій, розповсюдження інформації, які спрямовані на досягнення мети. Сторони можуть утворювати спільні робочі групи та залучають один одного до роботи у власних робочих органах</p>

megállapodást tartalmazza és hatályaon kívül helyez minden egyéb ezelőtt megkötött szóbeli megállapodást, kötelezettségvállalást vagy egyéb szóbeli vagy írásos nyilatkozatot.

зазначеного в ньому предмету та скасовує будь-які інші попередні домовленості, зобов'язання та заяви у письмовій чи усній формі щодо цього. Сторони погоджуються, що не існує будь-яких інших заяв, повідомлень, гарантій, крім тих, що чітко визначені у цьому Договорі.

8. A FELEK ELÉRHETŐSÉGEI

8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРИН

1. SZERZŐDŐ FÉL

Сторона 1

Állami felsőoktatási intézmény Menedzsment Egyetem Ukrajna Országos Pedagógiai Tudományok Akadémia

Державний заклад вищої освіти Університет менеджменту освіти Національної академії педагогічних наук України

Ukrajna, Kijev, str. Sicz lövészek, 52-A

Україна, м. Київ, вул. Січових стрільців, 52-A



Mykola Kyrychenko



(М. Кириченко)

2. SZERZŐDŐ FÉL

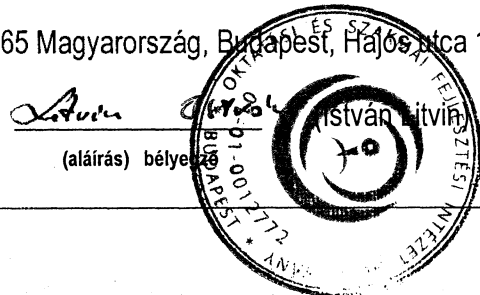
Сторона 2

Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet

Інститут освіти, освіти та професійного розвитку

1065 Magyarország, Budapest, Hajos utca 17./2.

1065 Угорщина, Будапешт, Гойош утцо 17./2.



(aláírás) бейгез



(С. Литвин)